

## **Darovacia zmluva č. 037/24\_S**

uzavretá podľa § 628 a nasl. Občianskeho zákonníka v platnom znení  
medzi týmito zmluvnými stranami (ďalej len ako „**Zmluva**“):

### **NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA**

Sídlo: J. Jonáša 1, 843 02 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 42137527

Registračné číslo: 203/Na-2002/915

Štatutárny orgán: Ing. Lenka Michálik Holešová – správkynia

Kai – Stefan Linnenkohl – predseda správnej rady

**Kontaktná osoba: Mgr. Martin Kováč, PhD.**

Telefónny kontakt:

Email:

Bankové spojenie:

IBAN:

SWIFT (BIC): TATRSKBX

WEB: [www.nadacia-volkswagen.sk](http://www.nadacia-volkswagen.sk)

(ďalej len „**darca**“)

a

**Názov organizácie:** Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Adresa organizácie: Bratislava - mestská časť Staré Mesto, Primaciálne námestie 1

Miesto realizácie projektu: Prüger-Wallnerova záhrada, Bratislava

IČO: 00603481

Štatutárny zástupca: Ing. arch. Matúš Vallo, v zastúpení Ing. Jakub Mrva, námestník primátora podľa

Podpisového poriadku v platnom znení

Telefón, E-mail:

Osoba zodpovedná za projekt:

JUDr. Zuzana Stanová

Telefón, E-mail:

Bankové spojenie:

(ďalej len „**obdarovaný**“)

## **Čl. I**

### **Predmet zmluvy**

- 1) Predmetom tejto zmluvy je upraviť práva a povinnosti darcu pri prenechaní finančného daru obdarovanému, ako aj práva a povinnosti obdarovaného v súvislosti s prijatím a použitím daru.
- 2) Darca dar špecifikovaný v čl. II. Zmluvy bezodplatne daruje obdarovanému a obdarovaný tento dar prijíma.
- 3) Darca berie na vedomie, že poskytnutie daru nezaväzuje obdarovaného na vykonanie žiadnej protislužby majetkovej alebo nemajetkovej hodnoty v prospech darcu alebo jemu blízkej osoby.
- 4) Obdarovaný prehlasuje, že dar poskytnutý na základe tejto Zmluvy nijakým spôsobom neovplyvní objektivnosť jeho rozhodovania pri výkone jeho úloh a právomoci.

## **Čl. II**

### **Predmet daru**

- 1) Predmetom daru podľa tejto Zmluvy je finančná suma vo výške **15 000 Eur** (pätnásťtisíc Eur) určených na podporu projektu „Rekonštrukcia súboru historických skleníkov v Prügerke - 1. etapa - pokračovanie“ v zmysle úspešnej žiadosti príjemcu udeleného prostredníctvom webovej stránky <https://nadaciavolkswagen.egrant.sk> a ich osobitosti účelu a využitie predmetu daru sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.
- 2) Darca je povinný poskytnúť predmet daru obdarovanému do 14 dní odo dňa účinnosti tejto Zmluvy a to bezhotovostne na bankový účet obdarovaného uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

## **Čl. III**

### **Účelová väzanosť daru alebo Práva a povinnosti zmluvných strán**

- 1) Dar podľa tejto Zmluvy je určený na úhradu finančných nákladov resp. poplatkov súvisiacich so zabezpečením, realizáciou projektu „Rekonštrukcia súboru historických skleníkov v Prügerke - 1. etapa - pokračovanie“.
- 2) Obdarovaný sa zaväzuje oboznámiť Darcu s presnou špecifikáciou použitia Daru najneskôr do 31. 12. 2025. Pod „oboznámením s presnou špecifikáciou použitia daru“ sa na tento účel rozumie vyhotovenie kompletnej písomnej správy s fotodokumentáciou zo strany Obdarovaného priloženou k Záverečnej správe a jej zaslanie Obdarovaným elektronicky prostredníctvom zverejneného formulára na webovej stránke <https://nadaciavolkswagen.egrant.sk>. Kompletná písomná správa s fotodokumentáciou a Záverečnou správou dokumentuje použitie daru v súlade s jeho účelovou

viazanosťou.

- 3) Darca je oprávnený domáhať sa vrátenia daru, ak sa obdarovaný správal k nemu tak, že tým hrubo porušoval dobré mravy alebo v prípade, ak použije dar v rozpore s účelom a so svojimi povinnosťami podľa tejto Zmluvy. V prípadoch podľa predchádzajúcej vety je obdarovaný povinný dar vrátiť do 14 dní odo dňa, keď ho Darca na jeho vrátenie vyzval, a to na jeho bankový účet.
- 4) Darca vyhlasuje, že dar nepochádza z trestnej činnosti alebo z účasti na trestnej činnosti, z legalizácie príjmu z trestnej činnosti, jeho pôvod nie je nezákonný a dar je bez väd.
- 5) Obdarovaný berie na vedomie, že darované finančné prostriedky pochádzajú zo získaného podielu zaplatenej dane a zároveň sa zaväzuje, že grant použije na verejnoprospešné účely, v súlade s touto zmluvou o poskytnutí grantu a predloženým projektom, a to súčasne spôsobom a v termíne, ktorý je v súlade so zákonom o dani z príjmov č. 595/2003 Z.z. v znení aktuálnych predpisov, najmä § 50 Použitie podielu zaplatenej dane na osobitné účely, a ostatnými príslušnými predpismi.
- 6) Obdarovaný berie na vedomie, že finančné prostriedky uvedené v Čl. II. zmluvy Predmet daru nemôžu byť použité aj na krytie nákladov, ktoré vznikli a boli vynaložené pred podpisom tejto Zmluvy.
- 7) Zmluvné strany sa dohodli, že obdarovaný bude verejne komunikovať dar od darcu, a to spôsobmi určenými vnútorným predpisom obdarovaného – Smernica č. 6 Postupy nakladania s darmi poskytnutými Hlavnému mestu SR Bratislave. Obdarovaný sa súčasne zaväzuje, že pri každej informácii o projekte zdôrazní, že bol finančne podporený Darcom a to predovšetkým viditeľným umiestnením jeho loga podľa dizajn manuálu zverejneného na webovej stránke [www.nadacia-volkswagen.sk](http://www.nadacia-volkswagen.sk). Obdarovaný sa tiež zaväzuje, že logo Darcu bude viditeľne umiestnené aj na mieste realizácie projektu.
- 8) Obdarovaný sa zaväzuje aktívne sa podieľať na podpore PR („public relations“) projektu a spolupracovať s poskytovateľom a PR agentúrou poskytovateľa na podpore PR projektu.
- 9) Obdarovaný sa zaväzuje, že pri realizácii Projektu bude postupovať v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi, zmluvou a pri všetkých aktivitách súvisiacich s Projektom vykonať všetky potrebné opatrenia na zabránenie tomu, aby pri aktivitách súvisiacich s Projektom došlo k:
  - a. podpore alebo propagácii skupín osôb alebo hnutí, ktoré v rámci svojej činnosti prejavujú podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd iných,
  - b. používaniu zástav, odznakov, rovnosiat, hesiel alebo iných symbolov, prejavovaniu sympatií k skupine alebo hnutiam, ktoré prejavujú podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd osôb,
  - c. sprístupňovaniu, uvádzaniu do obehu, ponúkaniu, predávaníu alebo inému spôsobu rozširovania extrémistických, ako aj právnymi predpismi SR zakázaných ideí alebo materiálov,

- d. hanobeniu národa, jeho jazyka, náboženstva, rasy alebo etnickej skupiny, jednotlivca alebo skupiny osôb pre ich príslušnosť k rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu, pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania alebo k vyhrádzaniu sa takýmto osobám alebo k obmedzovaniu práv takýchto osôb,
- e. podnecovaniu k násiliu alebo k nenávisti voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania,
- f. k politickej agitácii, podporovaniu alebo popularizácii názvu, značky, programu alebo hesiel politickej strany, politického hnutia alebo ich kandidáta, alebo akéhokoľvek iného kandidáta na verejnú funkciu, k umiestňovaniu alebo rozdávaniu letákov a pod.

(ďalej ako „**Nevhodné správanie**“)

- 10)** Ak aj napriek prijatiu všetkých potrebných opatrení zo strany Obdarovaného podľa Čl. III. bod 10. dôjde bez jeho zavinenia k Nevhodnému správaniu, Obdarovaný je povinný bez zbytočného odkladu vykonať všetky potrebné úkony a prijať opatrenia na okamžité zamedzenie a odstránenie Nevhodného správania a vykonať tiež také úkony a prijať opatrenia, ktoré zamedzia tomu, aby sa v Nevhodnom správaní pokračovalo alebo aby sa opakovalo.

#### **Čl. IV**

##### **Spracovanie osobných údajov**

- 1)** Obdarovaný sa zaväzuje, že pri poskytovaní osobných údajov v oboznámení s presnou špecifikáciou použitia daru bude postupovať s odbornou starostlivosťou, osobné údaje bude získavať v súlade s osobitnými predpismi, najmä v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len Nariadenie) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov.
- 2)** Prijemca sa zaväzuje poskytnúť všetkým fyzickým osobám, ktoré sa zapoja do grantu informáciu o dostupnosti Vyhlásenia o spracúvaní osobných údajov Nadáciou Volkswagen Slovakia, ktorá je dostupná na stránke [https://www.nadacia-volkswagen.sk/wp-content/uploads/vyhlasenie\\_nadacia\\_VW.pdf](https://www.nadacia-volkswagen.sk/wp-content/uploads/vyhlasenie_nadacia_VW.pdf).

#### **Čl. V.**

##### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

- 1)** Táto zmluva zaniká riadnym a včasným splnením povinností oboch zmluvných strán.

- 2) Práva a povinnosti v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a inými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 3) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v spojení s § 47a Občianskeho zákonníka.
- 4) V prípade akéhokoľvek nedorozumenia, sporu, resp. sporného nároku sa ich zmluvné strany zaväzujú riešiť bez zbytočného odkladu vzájomnou dohodou.
- 5) Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom darca dostane jeden podpísaný rovnopis a obdarovaný tri podpísané rovnopisy.

Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni, ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa .....

V Bratislave dňa .....

---

Darca - v zastúpení Správkyňa

---

Obdarovaný  
Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava  
Ing. Jakub Mrva, námestník primátora

---

Darca - v zastúpení predsedu Správnej rady

Žiadateľ

Informácie o žiadateľovi, ktorý projekt organizuje

Zadajte IČO	00603481																				
	<table><tr><td>Názov subjektu</td><td>Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava</td></tr><tr><td>Ulica a číslo</td><td>Primaciálne námestie 1</td></tr><tr><td>Obec</td><td>Bratislava - mestská časť Staré Mesto</td></tr><tr><td>PSČ</td><td>811 01</td></tr><tr><td>Naformátovaná adresa</td><td>Bratislava - mestská časť Staré Mesto, Primaciálne námestie 1</td></tr><tr><td>IČO</td><td>00603481</td></tr><tr><td>Právna forma</td><td>Obec (obecný úrad), mesto (mestský úrad)</td></tr><tr><td>Registračné číslo</td><td>313-6079-18</td></tr><tr><td>Dátum registrácie</td><td>1.1.1991</td></tr><tr><td>Štatutár 1: Meno Priezvisko</td><td>Matúš Vallo</td></tr></table>	Názov subjektu	Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava	Ulica a číslo	Primaciálne námestie 1	Obec	Bratislava - mestská časť Staré Mesto	PSČ	811 01	Naformátovaná adresa	Bratislava - mestská časť Staré Mesto, Primaciálne námestie 1	IČO	00603481	Právna forma	Obec (obecný úrad), mesto (mestský úrad)	Registračné číslo	313-6079-18	Dátum registrácie	1.1.1991	Štatutár 1: Meno Priezvisko	Matúš Vallo
Názov subjektu	Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava																				
Ulica a číslo	Primaciálne námestie 1																				
Obec	Bratislava - mestská časť Staré Mesto																				
PSČ	811 01																				
Naformátovaná adresa	Bratislava - mestská časť Staré Mesto, Primaciálne námestie 1																				
IČO	00603481																				
Právna forma	Obec (obecný úrad), mesto (mestský úrad)																				
Registračné číslo	313-6079-18																				
Dátum registrácie	1.1.1991																				
Štatutár 1: Meno Priezvisko	Matúš Vallo																				

Oficiálne dokumenty

Krátka charakteristika žiadateľa	Magistrát hlavného mesta SR vykonáva odborné, administratívne a organizačné práce súvisiace s plnením úloh mestských orgánov.
----------------------------------	---

Štatutárny zástupca žiadateľa

Meno a priezvisko	Michal Radosa
Telefónne číslo	
Email	

Osoba zodpovedná za projekt

Meno a priezvisko	Zuzana Stanová
Telefónne číslo	
Email	

Bankové spojenie

IBAN	
Názov banky	

SWIFT kód banky

### Poskytnuté granty od Nadácie Volkswagen Slovakia za posledné 3 roky

Rok	Suma	Názov grantového programu
2023	15 000,00 €	Revitaizácia skleníkov Prugerova Záhrada
2023	15 000,00 €	Welcome Classes

## Projekt

### Informácie o projekte

#### Miesto realizácie projektu

Názov subjektu	Ulica a číslo	Obec/Mesto	PSČ
<b>Záhrada Pruger-Wallnerovcov</b>	<b>Nekrasovova 1</b>	<b>Bratislava</b>	<b>81104</b>

Vyberte samosprávny kraj, v ktorom bude projekt realizovaný

**Bratislavský kraj**

Názov projektu

**Revitalizácia skleníkov v Záhrade Pruger-Wallnerovcov - pokračovanie 2024**

Charakteristika podstaty projektu a príklad aktivít

**Historická Prüger-Wallnerova záhrada sa nachádza v priestore vymedzenom ulicami Havlíčkova a Nekrasovova v blízkosti Horského parku. Vznikla na konci 19. storočia, keď si v tejto časti mesta začali stavať vily bohatí mešťania. Prügerovci, majitelia vychýrených hotelov Carlton a Savoy, si postavili vilu na vyvýšenom mieste na severnom konci Havlíčkovej ulice, ktorá stojí dodnes.**

**V posledných rokoch postupne prebiehala v rézii hlavného mesta a jeho partnerov revitalizácia záhrady a v rokoch 2021-2023 bola postupne sprístupnená verejnosti. V zrekonštruovanom bývalom záhradnom domčeku vzniklo komunitné centrum a v ňom začalo realizovať aktivity pre verejnosť o.z. Krajský inštitút s cieľom vytvoriť inkluzívny bezpečný medzigeneračný priestor prepájajúci rôzne komunity v našom meste.**

**Ďalšou ambíciou mesta a jeho partnerov je znovu vybudovať na mieste troch historických skleníkov, v ktorých sa pestovala zelenina, ovocie a bylinky, ich repliky zo súčasných materiálov a využívať ich opäť na pestovanie ale aj na iné aktivity.**

**V roku 2024 sa zrealizovali zčasti zo zdrojov Nadácie VW projekčné práce a terénne úpravy. Zároveň prebiehala príprava potrebných verejných obstarávaní.**

Potreba projektu: Prečo by sa mal tento projekt zrealizovať? A aký bude jeho výsledok?

**V skleníkoch v Prugerke sa pôvodne pestovala zelenina a kvety nielen pre domácnosť H. Prugera, ale aj pre samotný hotel Carlton, ktorý v tom čase hostil mnohé osobnosti svetového mena. Tento príbeh by sme radi oživilí tým, že možnosť pestovať v týchto legendárnych skleníkoch verejnosti. Záujem hlásia záhradkári, školské triedy, rehoľné sestry, firemní dobrovoľníci.**

**Je tu teda priestor na medzigeneračnú spoluprácu a prepájanie komunit, čo sa v Prugerke veľmi ujalo. Najdôležitejšie je starať sa o tieto vzácné**

	priestory a udržiavať ich pekné pre všetkých návštevníkov, vzdelávať deti k pestovaniu a celkovo starostlivosti, ale najmä tráviť čas spolu, v prírode. Významné bude tiež prepojenie vzdelávacích aktivít pre deti a dospelých s programom komunitného centra v domčeku Prugerka. Ten súčasne poskytuje potrebnú infraštruktúru: vodu, elektrinu, sklad, toalety, ale aj priestor na posedenie po práci v skleníkoch.
Stanovenie cieľov v oblasti vzdelávania: Aké vzdelávacie ciele projekt sleduje? A ako bude zabezpečený dlhodobý charakter projektu?	<p>Cieľom projektu je obohatiť ponuku Záhrady Prugerovcov pre obyvateľov Bratislavy zabezpečením priestorov na pestovanie ale aj spoločenské a komunitné aktivity v nadväznosti na aktivity v priestore domčeka, kde pôsobí KC Prugerka.</p> <p>Dlhodobosť je zabezpečená vďaka tomu, že záhrada je v majetku hl. mesta. To zabezpečuje starostlivosť aj základnú prevádzku. Ďalší partneri, najmä o.z. Krajanský inštitút majú zámer v záhrade pôsobiť dlhodobo.</p>
Cieľová skupina projektu: Aké sú cieľové skupiny projektu?	<b>Bratislavčania a bratislavčanky naprieč generáciami a komunitami</b>
Počet beneficentov podpory	<b>35000</b>
Plánovaná škálovateľnosť projektu	<b>Propagáciou možností využitia novo vzniknutých skleníkov a tým aj zvýšením atraktivity Pruger-Wallnerovej záhrady ako destinácie.</b>
Advokačné aktivity projektu	<b>Know how o tvorbe inkluzívnych verejných priestorov Bratislava zdieľa s inými slovenskými i medzinárodnými mestami.</b>

#### Merateľné ukazovatele projektu

Definujte ukazovatele, ktorými budete merať ciele projektu.	
<b>Progres prác</b>	
Predpokladaný dátum ukončenia projektu	<b>31.12.2025</b>

#### Prehľad aktivít

	Od		Do	Stručný popis alebo názov aktivity
<b>od</b>	<b>1-2024</b>	<b>do</b>	<b>12-2025</b>	<b>Pokračovanie projekčných a stavebných prác na 1. etape (asanačné práce, recyklácia odpadu a terénne úpravy) a 2. etape (výstavba 1.skleníka)</b>

#### Suma výdavkov hrađených z grantu Nadácie Volkswagen Slovakia

Požadovaná suma	<b>15 000,00 €</b>
-----------------	--------------------

#### Rozpočet

#### Prehľad výdavkov hrađených z grantu Nadácie Volkswagen Slovakia

<b>15 000,00 €</b>
--------------------

Vyberte skupinu pre položku rozpočtu	Názov položky rozpočtu	Požadovaná suma
<b>Tovary a služby priamo súvisiace s realizáciou projektu</b>	<b>Projektčné, prípravné a stavebné práce</b>	<b>15 000,00 €</b>

Celkové náklady na projekt

**Spolu**

**15 000,00 €**

## Informácie o projekte v nemeckom jazyku

Prosím vyplňte v nemeckom jazyku

Name des Projektes	<b>Wiederaufbau der Gewächshäuser im Pruger-Wallner-Garten - fortsetzung</b>
Antragsteller - Name der Organisation/Institution	<b>Stadt Bratislava</b>
Inhalt des Projektes und Aktivitäten des Projektes	<p><b>Der historische Prüger-Wallner-Garten befindet sich in dem von den Straßen Havlíčkova und Nekrasovova begrenzten Gebiet in der Nähe des Horský-Parks. Er wurde Ende des 19. Jahrhunderts angelegt, als das wohlhabende Bürgertum begann, in diesem Teil der Stadt Villen zu bauen. Die Familie Prüger, Besitzer der berühmten Hotels Carlton und Savoy, baute eine Villa auf einer Anhöhe am nördlichen Ende der Havlíčkova-Straße, die noch heute steht.</b></p> <p><b>In den letzten Jahren wurde der Garten unter der Leitung der Hauptstadt und ihrer Partner schrittweise revitalisiert und in den Jahren 2021-2023 schrittweise für die Öffentlichkeit geöffnet. In dem renovierten ehemaligen Gartenhaus wurde ein Gemeinschaftszentrum eingerichtet, und die o.z. hat begonnen, dort Aktivitäten für die Öffentlichkeit durchzuführen. Krajanský ústav mit dem Ziel, einen integrativen, sicheren und generationenübergreifenden Raum zu schaffen, der die verschiedenen Gemeinschaften in unserer Stadt miteinander verbindet.</b></p> <p><b>Ein weiteres Ziel der Stadt und ihrer Partner ist es, auf dem Gelände der drei historischen Gewächshäuser, in denen Gemüse, Obst und Kräuter angebaut wurden, Nachbildungen aus modernen Materialien zu errichten und sie wieder für den Anbau, aber auch für andere Aktivitäten zu nutzen.</b></p>

## Potvrdenia

Prehlásenia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Zaväzujeme sa, že pri každej informácii o projekte upozorníme, že bol podporený Nadáciou Volkswagen Slovakia.</b></li> <li>• <b>Zaväzujeme sa, že po ukončení projektu predložíme obsahovú a finančnú správu so zodpovedajúcimi účtovnými dokladmi na sumu podpory od Nadácie.</b></li> <li>• <b>Potvrdzujem, že všetky uvedené údaje sú správne, podaná žiadosť je záväzná a zároveň potvrdzujem, že som si prečítal všeobecné grantové pravidlá a v celom rozsahu s nimi súhlasím</b></li> <li>• <b>Odoslaním žiadosti prehlasujem, že som sa oboznámil s podmienkami spracúvania osobných údajov Nadáciou Volkswagen Slovakia.</b></li> </ul>
Zadajte emailovú adresu kam Vám zašleme kópiu vyplneného formulára	

Meno a priezvisko osoby  
vypĺňajúcej formulár

**Andrej Salner**

✓ **Potvrdzujem, že údaje uvedené v tejto žiadosti sú pravdivé a správne.**